

СТАНОВИЩЕ

от проф. дфн Магдалена Костова-Панайотова,

член на научно жури в конкурс за заемане на академичната длъжност ”доцент”, в направление 2.1. Филология (Българският език като чужд – Теория на превода) обявен от СУ “Св. Кл. Охридски” в Държавен вестник, бр. 21 от 15.03.2022

Обявеният конкурс е един от тези, които с право определяме като конкурси в интердисциплинарна област и интердисциплинарна проблематика. Д-р Ивета Ташева освен завидна медицинска биография - като началник на лаборатория, завеждащ отделение, завеждащ клиника - факти, които чертаят системна и значима научна работа, в периода от 2018 до понастоящем води лекции и семинари в СУ “Св. Кл. Охридски”- ФСЛФИ Медицински факултет (Увод в медицинската терминология, Превод на медицинска терминология, семинари по кардиология и вътрешни болести), както и в Магистърската програма „Преводач-редактор“ на СУ.

В конкурса за доцент по 2.1 Филология (Български език като чужд – Теория на превода) тя участва, представяйки убедителна като качество на научното изследване и като обем научна продукция: справка за изпълнение на минималните държавни изисквания показва, че тя ги покрива напълно. Преките резултати от ръководените от нея дейности са конкретни и измерими.

В конкурса д-р Ташева участва с монографията „Медицинска хуманитаристика. Теми, термини, превод“ на издателство „Сиела“, която монография поставя проблеми, свързани с интердисциплинарната област медицинска хуманитаристика – област, която е по-скоро разработвана на запад, отколкото в България и в този смисъл дори само с факта на написването си - тази монография открива едно неразработено поле, което обаче има изключително важни приложения, както показва и самата монография. *(„фактът, че в повечето случаи класификациите на медицинските понятия в изходната култура не съответстват на тези, които са валидни в приемащата култура. Затова и са нужни проверки и е важно да използваме наличната*

класификация на целевия език, ако тя се различава от тази на езика източник – стр. 16).

Съчетаването на медицински въпроси, етични, въпроси на правото и проблеми с преводаческа и литературоведска тематика полага медицинските познания в един по-широк контекст, който дава възможност приложенията на изследването да се използват в различни области на литературното, както и на медицинското познание.

Книгата застъпва и начина по който в съвременния глобализиран свят, в който „преводът е инструмент на многоезичната комуникация в кризисни ситуации – от бедствия, предизвикани от изменението на климата, до войни и пандемии“ (стр. 26) е изключително важно да има адекватен превод в духа на международната солидарност.

Първата част на монографията „Медицинска хуманитаристика. Теми, термини, превод“ е посветена на културното посредничество на преводачите най-общо изведено, на преводимостта в един по-широк план на медицински знания и проблемите, които се пораждат при това.

Втората част на монографията се насочва към историята на медицинския превод, а третата част - към техниките на превод и проблемните места, изникващи пред преводачите неспециалисти. Ценно е и добавеното приложение с извадка от преводи от български език на английски език в сферата на кардиологията (и коментари към тези преводи), които спокойно биха могли да се използват като наръчник в преводаческата работа. Като вид наръчник биха могли да се използват и статиите, приложени към конкурса.

Работейки с избраните текстове, д-р Ташева стига до креативни изводи за проекциите на загубеното в превода, за възможните загуби за пациента, за проекциите на трансхуманизма, като регистрира различните типове проблеми. Монографията е приносна, както с теоретичните, така и с практическите си решения от сферата на медицинския превод.

Анализът демонстрира прецизност и зрял аналитизъм, а библиографиите към текстовете са ценен принос за литературната наука, систематизирайки несъбран по подобен начин другаде материал.

Всичко казано дотук чертае облика на един активен учен, с явни приоритети и открояващи се научни резултати.

В заключение подчертавам, че единственият кандидат в конкурса за академичната длъжност „доцент” по обявения конкурс в направление 2.1. Филология (Българският език като чужд – Теория на превода) има убедителна като качество на научното изследване и като обем научна продукция и достатъчен научен и педагогически потенциал. В този смисъл предлагам на научното жури да присъди научната длъжност „доцент” на д-р Ивета Ташева.

Член на журито:



Проф. дфн Магдалена Костова-Панайотова

24 юни 2022